

**[Carta a Abern. La puesta a punto de la traducción]
(introducción ‘El Capital’ Rühle Longmans & Green)**

**León Trotsky
8 de mayo de 1939**

(Versión al castellano desde “[La mise au point de la traduction]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 21, abril-septiembre de 1939, Institut Léon Trotsky, París, 1986, páginas 160-161. Carta a M. Abern, Houghton Library (7866). Martin Abern (1898-1949), uno de los pioneros del PC y antiguo secretario general de las juventudes. Colaborador de Cannon en el PC fundó la Oposición de Izquierda en Estados Unidos en 1928 con Cannon y Shachtman. Tenía fama de “organizador” y también de hombre “dúctil”. Trotsky recurría a él para resolver muchas cuestiones materiales.)

Estimado camarada Abern,

He recibido dos cartas de Mendel (editores Longmans & Green) sobre la traducción. Es un hombre pretencioso y poco fiable. No sabe inglés y no entiende gran cosa del marxismo. No puedo permitirle que cambie ni una sola palabra de la traducción. También ha intentado eliminar algo de la introducción con el pretexto de que yo había sobrepasado los límites. Pero eso no es cierto. Acepté las 10.000 palabras y las entregué. Entonces insistieron mucho en que hiciera un suplemento. Acepté. Les molesta mi crítica de la economía de los Estados Unidos. En este sentido, por supuesto, no voy a sacrificar ni una sola palabra. Sin embargo, es necesario realizar un trabajo de revisión serio y prudente. Malamuth no es estadounidense, sino ruso que conoce el inglés. No es lo mismo. Tampoco sé hasta qué punto conoce bien la terminología marxista. Debemos tener en cuenta que nuestros adversarios utilizarían los más mínimos errores, no solo contra el autor, sino también contra nuestro partido en Estados Unidos. Por eso he propuesto una revisión con la ayuda del comité nacional o, al menos, de un solo camarada competente¹. Quizás reciba una respuesta a esta pregunta esta mañana, pero tengo que enviar esta carta en el próximo avión.

Mendel tiene algunas preguntas y sugerencias sobre el texto. No me es posible resolver estos problemas por correspondencia con él. Debería transmitir estas preguntas a usted o directamente al camarada que se encarga de este trabajo.

Malamuth preguntó si no sería mejor decir que el New Deal se lleva a cabo a expensas de la prosperidad, en lugar de lo que digo en mi texto, a expensas de las generaciones anteriores². Pero me gustaría decir algo muy sencillo, a saber, que la posibilidad del New Deal está garantizada por la riqueza acumulada por las generaciones anteriores. Por supuesto, esto también supone una carga para las generaciones venideras, pero solo una nación muy rica puede permitirse una política así. Habría que cambiar el texto en este sentido.

PD. Acabo de recibir su carta del 5 de mayo. Muchas gracias. Mendel insiste ahora en que la introducción se reduzca de 15.000 a 10.000 palabras. No haré ninguna concesión al respecto. Han maniobrado durante mucho tiempo para sustituir a Estados Unidos por otros países. Adjunto una copia de mi última carta a Longmans & Green³.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: [Trotsky inédito en internet y en castellano](#)



germinal_1917@yahoo.es

¹ “[Carta a Abern. Revisar el trabajo]”, en esta misma serie de nuestras EIS.

² *El marxismo y nuestra época*, en nuestras [Obras Escogidas de León Trotsky en español \(OELT-EIS\)](#) (Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales), último párrafo de la página 17, formato pdf; no tenemos acceso al manuscrito, pero por la lectura del párrafo completo en cuestión, sí parece que se añadió este sentido.

³ “[Carta a Mills Jr. La longitud del manuscrito]”, en esta misma serie de nuestras EIS.